

ЧУЛУГДЫ. Т. Ялогир.

1

bəjə	ahinunmi	indʻə́sən
bəjə	ahi-nun-mi	in-dʻə́-sə-n
человек.мужчина	женщина-COM-RFL	жить-IPFV-PST-3SG

Жил человек с женой.

2

nuŋaŋitin	hutəltin	biśətin	dʻurɛ
nuŋa-ŋi-tin	hutə-l-tin	bi-śə-tin	dʻurɛ
3SG-PROPR-PS3PL	ребенок-PL-PS3PL	быть-PANT-3PL	два

У них было двое детей.

3

bəjə	bultanahiśan
bəjə	bulta-na-hi-śa-n
человек.мужчина	добыть-PRGRN-INCEP-PST-3SG

Человек ушел на охоту.

4

kərgənin	dʻuduwar	əmənmuśətin
kərgəni-n	dʻu-du-war	əmən-mu-śə-tin
семья-PS3SG	дом.чум-DATLOC-RFL.PL	оставить-DES-PST-3PL

Семья его осталась дома.

5

amardun	bultahiktadun	əmə́sən	śulugdi	umukōn	ēhaśi	umukōn	halgaśi
amar-du-n	bulta-hikta-du-n	əmə́-sə-n	śulugdi	umukōn	ēha-śi	umukōn	halga-śi
зад-DATLOC-PS3SG	добыть-NMLZ.RES-DATLOC-PS3SG	прийти-PST-3SG	Чулугды	один	глаз-ATR	один	нога-ATR

После, в то время когда он был на охоте пришла чулугды с одним глазом, с одной ногой.

6

tar	əmədʻənə	śulugdi	migdindʻəwki
tar	əmə́-dʻə-nə	śulugdi	migdin-dʻə-wki
тот	прийти-IPFV-PPF	Чулугды	шуметь-IPFV-PHAB

Идя, чулугды шумит.

7

tar	dʻulatin	i-dʻənə	urkəwən	ńihəlihinən
tar	dʻu-la-tin	i-dʻə-nə	urkə-wə-n	ńihəli-hin-ə-n
тот	дом.чум-LOCALL-PS3PL	войти-IPFV-CVSIM	дверь-ACC-PS3SG	распахнуть-INCEP-NFUT-3SG

В дом входя, дверь распахивает.

8

tar	bəjə	atirkanman	ńimŋəɾən	dilgid'in
tar	bəjə	atirkan-ma-n	ńimŋə-rə-n	dil-gid'i-n
тот	человек.мужчина	старуха-ATR.QUAL-PS3SG	проглотить-NFUT-PS3SG	голова-ELAT-PS3SG

Жену этого человека проглотила с головы.

9

tala	hukitədun	nuŋanŋidun	ōdan
tala	hukitə-du-n	nuŋan-ŋi-du-n	ō-da-n
туда	живот-DATLOC-PS3SG	3SG-PROPR-DATLOC-PS3SG	стать-NFUT-3SG

Там у нее в животе [жена] стала.

10

amŋai	aŋarakin	nuŋan	iśəwuliwkil	tar	ahiŋi	halgarin	untalgali
amŋa-i	aŋa-raki-n	nuŋan	iśə-wu-li-wki-l	tar	ahi-ŋi	halga-ri-n	unta-l-gali
рот-ACC.RFL	открыть-CVCOND-3SG	3SG	видеть-PASS-INCH-PHAB-PL	тот	женщина-PROPR	нога-PL-PS3SG	обувь-PL-COM

Когда рот откроет она, становятся видны ноги этой женщины в унтах.

11

tar	ahiwa	d'əpkənəm	hukuləhinən	bədun
tar	ahi-wa	d'əp-kənəm	hukulə-hin-ə-n	bē-du-n
тот	женщина-ACC	есть-CVNSIM	лечь-INCEP-NFUT-3SG	личная.сторона-DATLOC-PS3SG

Съев эту женщину, легла на место хозяйки.

12

tar	ətirkōnin	tar	ahiŋi	əməɾən	bultaɖ'akānam
tar	ətirkōni-n	tar	ahi-ŋi	əmə-rə-n	bulta-ɖ'a-kānam
тот	старик-PS3SG	тот	женщина-PROPR	прийти-NFUT-3SG	добыть-IPFV-CVNSIM

Этот муж той женщины пришел, поохотившись.

13

tulilə	hələŋilwi	nəɾən	hənukənəm
tulilə	hələ-ŋi-l-wi	nə-rə-n	hənu-kənəm
на.улице	ружье-INDPS-PL-RFL	положить-NFUT-3SG	догадаться-CVNSIM

На улице положил свое ружье, заметив.

14

irən	d'ulai
ī-rə-n	d'u-la-i
войти-NFUT-3SG	дом.чум-LOCALL-RFL

Вошел в свой чум.

15

ḡǎləldən	tariḡitpi
ḡǎlə-l-də-n	tari-ḡi-t-pi
испугать-INCH-NFUT-3SG	тот-INDPS-INSTR-RFL

Испугался этой своей [чулугды].

16

śulugdiḡin	ḡunən
śulugdi-ḡi-n	ḡun-ə-n
Чулугды-INDPS-PS3SG	сказать-NFUT-3SG

чулугды его сказала:

17

bi	hiḡḡi	ətirkəntiktə
bi	hiḡ-ḡi	ətirkən-ti-ktə
1SG	2SG-INSTR	старик-VBLZ-IMPER.1SG

«Я сделаю тебя мужем».

18

tar	bəjə	ḡunən
tar	bəjə	ḡun-ə-n
тот	человек.мужчина	сказать-NFUT-3SG

Тот человек сказал:

19

ətirkəntikol	miḡḡe
ətirkən-ti-kol	miḡ-ḡe
старик-VBLZ.FAG-IMPER.2SG	1SG-INSTR

«Сделай меня мужем».

20

təḡəminun	taduk	ḡunən
təḡə-mi-nun	taduk	ḡun-ə-n
сесть-CVCOND-COM	потом	сказать-NFUT-3SG

Утром, только встали, он сказал:

21

mut	nulḡihildəp	ḡaldulaw
mut	nulḡi-hi-l-də-p	ḡa-l-dula-w
1PL(INCL)	кочевать-INCEP-INCH-FUTCNT-1PL(INCL)	родственник-PL-LOCALL-PS1SG

«Мы покочем к родным».

22

hi	namaḏʼakal	amardu	əməḏʼədəi
hi	nama-ḏʼa-kal	amar-du	əmə-ḏʼə-ḏə-i
2SG	навыючить-IPFV-IMPER.2SG	зад-DATLOC	прийти-IPFV-CVPURP-RFL

Ты навьючивай, чтобы идти сюда.

23

bi	ḡəḡəḏʼəktə	ḏʼaldulāwər
bi	ḡəḡə-ḏʼə-ktə	ḏʼa-l-dulā-wər
1SG	идти-IPFV-IMPER.1SG	родственник-PL-LOCALL-RFL.PL

Я пойду к своим друзьям».

24

amardun	ʃulugdiḡin	namaḏʼapki
amar-du-n	ʃulugdi-ḡi-n	nama-ḏʼa-pki
зад-DATLOC-PS3SG	Чулугды-INDPS-PS3SG	навыючить-IPFV-PHAB

После него его чулугды навьючивает.

25

ororwi	ijəlduktin	gilbəniwki
oro-r-wi	ijə-l-duk-tin	gilbəni-wki
олень-PL-RFL	рог-PL-ABL-PS3PL	связать.караваном-PHAB

Оленей за рога связывает.

26

hutəlwən	uguwupki	amaskitin	dərəlwətin
hutə-l-wə-n	ugu-wu-pki	amaski-tin	dərə-l-wə-tin
ребенок-PL-ACC-PS3SG	сесть.верхом-TR-PHAB	раньше-PS3PL	лицо-PL-ACC-PS3PL

Детей его сажает лицами назад.

27

hutədukin	hanḡuktaran	on	əḡindun	uguwunḡin
hutə-duki-n	hanḡukta-ra-n	on	əḡin-du-n	ugu-wu-ḡi-n
ребенок-ABL-PS3SG	спросить-NFUT-3SG	как	мать-DATLOC-PS3SG	сесть.верхом-TR-PSTITER-3SG

Спросила у его ребенка, как его мать сажала.

28

kuḡakan	ḡunən
kuḡakan	ḡun-ən-n
ребенок	сказать-NFUT-3SG

Ребенок сказал:

29

əní	əŋkin	uguwra	tuge
əní	ə-ŋki-n	ugu-w-ra	tuge
мать	NEG-PS3SG	сесть.верхом-TR-PNEG	так

«Мама так не сажала».

30

śulugdi	gunən
śulugdi	gun-ə-n
Чулугды	сказать-NFUT-3SG

чулугды сказала:

31

hinə	dʰəbdʰəm
hinə	dʰəb-dʰə-m
2SG.ACC	есть-FUTCNT-1SG

«Я тебя съем».

32

əkəl	ńaɲura
ə-kəl	ńaɲu-ra
NEG-IMPER.2SG	возражать-NFUT

Не возражай».

33

i	ətirkənmi	amardukin	nulgihinən	śulugdi
i	ətirkən-mi	amar-duki-n	nulgi-hin-ə-n	śulugdi
и	старик-ATTEN	зад-ABL-PS3SG	кочевать-INCEP-NFUT-3SG	Чулугды

И покочевала чулугды за своим мужем.

34

ətirkōŋin	tala	iskānam	girkiłwi	nuɲanman	wadai	uləkənəm
ətirkō-ŋi-n	tala	is-kānam	girki-l-wi	nuɲan-ma-n	wa-da-i	ulə-kənəm
старик-INDPS-PS3SG	туда	достичь-CVNSIM	друг-PL-ACC.RFL	3SG-ACC-PS3SG	убить-CVPURP-RFL	выкопать-CVNSIM

ōśa	guluwuna
ō-śa	guluwun-a
сделать-PANT	костер-ACCIN

Ее муж там, дойдя до своих товарищей, чтобы ее убить, сделал костер, раскопав [землю].

35

tarimmar	эмэлкиттун	ilaraØ	уңконма
tari-m-mar	эмэ-л-kit-tu-n	ila-ra-Ø	уңкон-ма
тот-INDPS-RFL.PL	прийти-INCH-NMLZ.LOC-DATLOC-NMLZ	зажечь-NFUT-3PL	чашка.для.клея-ATR.QUAL

Когда она подходила сожгли выливальницу [так в переводе Е. П. Лебедевой].

36

tariḡitin	эмэрэн	gahiśildai	tarimmatin	gund'ənə
tari-ḡi-tin	эмэ-рə-n	ga-hi-śi-l-da-i	tari-m-ma-tin	gun-ďə-nə
тот-INDPS-PS3PL	прийти-PNEG-3SG	взять-INCEP-DUR-INCH-CVPURP-RFL	тот-INDPS-ACC-PS3PL	сказать-IPFV-CV SIM

Она подошла, чтобы ее достать, говоря:

37

ətki	уңконмэн	ədawar	ilaśahun
ətki	уңкон-мэ-n	ə-da-war	ila-śa-hun
свекор	чашка.для.клея-ATR.QUAL-PS3SG	что-CVPURP-RFL.PL	зажечь-PANT-2PL

«Свекор, зачем вы выливальницу жжете?»

38

nuḡan	gahitčarakin	nuḡanman	anaraØ	togolō
nuḡan	ga-hi-t-ča-raki-n	nuḡan-ma-n	ana-ra-Ø	togo-lō
3SG	взять-INCEP-DUR-IPFV-CVCOND-3SG	3SG-ACC-PS3SG	толкнуть-NFUT-3PL	огонь-LOCALL

Когда она наклонялась, ее толкнули в огонь.

39

nuḡan	nurgiran	togodu	i	mərwətin	əśə	ďəwrə
nuḡan	nurgi-ra-n	togo-du	i	mə-r-wə-tin	ə-śə	ďəw-rə
3SG	сгореть-NFUT-NMLZ	огонь-DATLOC	и	RFL-PL-ACC-PS3PL	NEG-PANT	съесть-PNEG

Она сгорела на костре и их не съела.